

译者行为批评理论视角下唐诗英译探析

——以《长安三万里》为例

胡浩菲

扬州大学外国语学院, 江苏 扬州

收稿日期: 2026年3月31日; 录用日期: 2026年5月12日; 发布日期: 2026年5月27日

摘要

《长安三万里》是一部以唐代诗人与经典诗作为核心内容的动画电影, 兼具历史叙事价值与文化传播意义。影片中大量唐诗英译成为对外传播的重要载体。本文选取《长安三万里》中的唐诗英译与许渊冲相关译本进行对比研究, 基于译者行为批评理论, 运用“求真-务实”连续统评价模式, 对两种译本的译内与译外行为特征进行了系统性分析。研究发现, 许渊冲译本整体更偏向求真, 强调语言忠实与意象再现; 影片字幕译本则更注重务实, 强调表达简洁与受众接受效果。

关键词

文学翻译, 影视翻译, 译者行为批评, 《长安三万里》

An Analysis of the English Translation of Tang Poetry from the Perspective of Translator Behavior Criticism Theory

—A Case Study of *Chang An*

Haofei Hu

College of International Studies, Yangzhou University, Yangzhou Jiangsu

Received: March 31, 2026; accepted: May 12, 2026; published: May 27, 2026

Abstract

Chang An is an animated film centered on Tang Dynasty poets and classical poetry, combining historical narrative value with cultural significance. The film's English translations of Tang poems serve

as key channels for international cultural dissemination. This study compares these film translations with Xu Yuanchong's related versions. Drawing on Translator Behavior Criticism and employing the "Truth-seeking-Utility-attaining" continuum mode of evaluation, it systematically examines both intratextual and extratextual features of the two translation types. The analysis reveals that Xu Yuanchong's translations prioritize truth-seeking, emphasizing linguistic fidelity and faithful rendering of imagery, while the film subtitles lean toward utility-attaining, focusing on conciseness and audience comprehension.

Keywords

Literary Translation, Audiovisual Translation, Translator Behavior Criticism, *Chang An*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着中国电影产业的迅猛发展,国产影片正不断走向国际市场,电影字幕翻译在跨文化传播中的作用日益凸显。已有研究指出,在中国电影对外传播过程中,字幕翻译已成为不可或缺的重要组成部分[1]。近年来,国产动画电影《长安三万里》于2023年7月8日上映,并获得广泛关注与好评。影片以盛唐为背景,通过高适回忆往事展现其与李白的深厚情谊,并融入大量唐诗,使诗歌成为推动叙事与情感表达的重要载体。

随着影片面向海外传播,其英文字幕翻译成为唐诗对外传播的重要媒介。在诗歌翻译研究领域,学界长期关注古典诗歌在跨语言转换中如何实现语义传达与审美再现的统一。相关研究普遍认为,中国古典诗歌英译的关键在于实现“意、音、形”三美的再现,从而使译文读者获得相近的审美体验[2]。国内研究主要集中于翻译策略、理论阐释、译本比较及译者主体性等方面[3],并指出诗歌中的隐喻与文化意象是主要翻译难点[4]。

在影视翻译层面,字幕翻译受时间与空间限制,强调信息压缩与受众接受。同时,影视作品作为文化传播的重要载体,在讲好中国故事、促进国际传播方面具有独特优势[5]。研究表明,其通常遵循简洁与可读性原则,并进行适度删减或重构[6],因此更强调传播效率与受众导向。

从诗歌翻译内部来看,文化特有项翻译同样构成重要研究内容。诗歌中的文化意象与历史典故本质上属于文化特有项,其处理直接影响意境再现。文化特有项翻译与诗歌翻译密切相关,对译者的语言能力与文化阐释能力提出较高要求[7]。

综上,现有研究虽分别涉及诗歌翻译、影视翻译及文化特有项翻译,但缺乏在影视语境中对诗歌翻译的综合考察,尤其缺少译者行为批评视角下的系统对比研究。因此,本文基于译者行为批评理论,从“译内行为”和“译外行为”出发,在“求真-务实”框架下对《长安三万里》唐诗英译与许渊冲译本进行对比分析,以探讨影片字幕翻译在诗歌翻译中的特点及其文化传播价值,从而为传统文化在影视语境中的对外传播提供一定参考,以推动中国文化“走出去”,弘扬和传播中华优秀传统文化。

2. 译者行为批评理论

2.1. 理论概述

译者行为批评由中国学者周领顺创立,是一项原创性翻译理论,主要从译者行为出发,对翻译活动

进行系统分析与评价。该理论将译者视为具有“语言性”和“社会性”双重属性的行为主体，强调译者在翻译过程中不仅是语言的转换者，更是社会文化语境中的意志体，其行为受到内外部多重因素的影响。虽然译者以社会性为其自然属性之一，但该属性与语言性这一另一自然属性之间呈现出相互影响与相互制约的关系[8]。该理论的核心在于通过对译者行为的描写与评价，揭示翻译行为的规律性与合理性，并构建中国本土的翻译批评话语体系，推动“中国学派”在国际翻译研究中的话语权。

2.2. “求真 - 务实”连续统评价模式

译者行为批评的核心在于“求真 - 务实”连续统评价模式。其中，“求真”与“务实”构成相互依赖的关系结构：“求真”对“务实”形成制约，而“务实”整体上高于“求真”，并可在特定条件下实现二者之间的转换[9]。“求真”指译者对原文意义的忠实程度，属于语言性行为的表现；“务实”指译者为了满足读者需求或社会文化语境而做出的调整，属于社会性行为的表现。该模式依托“连续统”理念，指出“求真”与“务实”并非二元对立范畴，而是处于动态渐变的连续谱之中；二者两端相互制约，在“求真”中包含“务实”因素，在“务实”中亦渗透“求真”成分，其差异主要体现为倾向性及其强度的不同[8]。译者的行为往往是“求真中带有务实”或“务实中带有求真”，二者相互制约、相互渗透。

该评价模式通过三个“度”对译者行为进行综合评估：“求真度”以文本意义为指向，属于语言范畴；“务实度”以社会需求及读者为依归，属于文本外维度；“合理度”则是在“译者身份”框架下对“求真度”与“务实度”的综合统摄[8]。三者互相制约，共同构成对译者行为的科学评价体系。

从翻译学与社会学的角度，译者行为批评呈现了译者同时具备“语言人”和“社会人”的复杂身份与角色，将翻译视为社会活动的一部分，并关注翻译的内外层面。“翻译内”指语言转换层面的文本研究，聚焦译文与原文的关系，包括词汇选择、句式处理、风格再现等，核心是对原文的“求真”程度。“翻译外”指社会层面的外部研究，关注译文与社会的互动，涉及政治、文化、意识形态、市场需求等因素对译者行为的影响，核心是对社会的“务实”效果。两者结合，才能实现翻译批评的全面性和客观性[10]。

3. 许渊冲译本和《长安三万里》译本的译内行为分析

译者行为批评理论认为，翻译应在“求真 - 务实”连续统中实现平衡：“求真”强调忠实传达原文意义，“务实”关注译文的传播效果与读者接受度。因此，本文将以写景诗、抒情诗、送别诗和言志诗为案例，对许渊冲译本与《长安三万里》译本的译内行为进行对比分析，揭示不同翻译策略在求真与务实中的体现。

3.1. 写景诗

原文：春眠不觉晓，处处闻啼鸟。夜来风雨声，花落知多少。

许译：This spring morning in bed I'm lying, Not to awake till birds are crying. After one night of wind and showers, How many are the fallen flowers! [11]

影译：Deep sleep of spring, All around me birds sing. A loud stormy night, Countless petals fall.

对于唐诗翻译而言，译者既要再现原诗的意境与情感，又需在目标语中实现自然、得体地表达。孟浩然《春晓》以极其凝练的语言描绘春日清晨景象：前两句诗以鸟鸣等听觉意象展现春天的宁静与生机，后两句诗通过风雨和花落的描写传达出细微的惆怅情绪。全诗语言含蓄、意境悠远，在写景中寓情，给读者留下丰富的想象空间，因此翻译既要保留原有意象与情绪，又需兼顾译入语读者的理解习惯。

许渊冲的译文在很大程度上保留了原诗的意象与语义结构，如“birds are crying”再现“处处闻啼鸟”

的听觉画面，“fallen flowers”对应“花落”，“how many”则以疑问形式传达“知多少”的感叹意味，使读者能够体会诗人面对春花飘零时的情绪。从“求真-务实”连续统来看，该译本更偏向“求真”，强调对原作内容、形式与意境的忠实再现。不过，其句式相对较长，如“After one night of wind and showers”在表达上略显书面，流畅性与自然度稍弱，说明译者在目标语表达上的调整较为有限。

相比之下，电影的字幕译文更为简洁直接，如“all around me birds sing”用自然英语概括原意，“countless petals fall”则将“花落知多少”的含蓄感叹转化为直观画面，降低理解难度。考虑到电影字幕需要在有限时间内被快速阅读，这种表达更符合传播语境的要求。从译者行为理论看，该译文在保留基本意境的同时向“务实”端移动，体现出译者对受众接受度和传播效果的重视。

总体而言，两种译文都成功传达了原诗的核心意境，但在“求真-务实”连续统中的位置不同：许渊冲译本重在忠实再现，偏向“求真”；电影译文则在保持意境基础上强化简洁与可读性，在“求真”与“务实”之间取得了更符合传播需求的平衡。这也反映出不同翻译目的与媒介环境对译文策略的影响。

3.2. 抒情诗

原文：人生得意须尽欢，莫使金樽空对月。天生我材必有用，千金散尽还复来。

许译：When hopes are won, oh! Drink your fill in high delight, And never leave your wine-cup empty in moonlight! Heaven has made us talents, we're not made in vain. A thousand gold coins spent, more will turn up again. [12]

影译：When life goes well, be joyous, Never show the moon an empty cup. Heaven gave me talent for a reason, Spend now, riches return in season.

以李白《将进酒》节选为例，原文以豪放奔腾的语势表达及时行乐与人生自信。前两句诗通过劝酒意象强调即时行乐的意识，后两句诗则彰显主体的自信与乐观态度。诗句节奏紧凑，情感浓烈，意象鲜明，具有高度的抒情性与哲理性。

在“求真-务实”连续统框架下，许渊冲译本整体偏向求真端。译文在意象层面与原文保持较高对应，如“wine-cup”“moonlight”再现“金樽”“对月”的文化画面，保留了诗歌的象征结构。“Heaven has made us talents”基本传达“天生我材必有用”的思想内核，“A thousand gold coins spent, more will turn up again”对应“千金散尽还复来”，语义完整，信息忠实。该译本强调语言层面的对等与意义再现，体现译者作为“译者”角色的主导性，求真度较高，务实调整相对有限，属于翻译内行为中的偏求真取向。

影译版在用词上体现明显的字幕语境特征，整体偏向务实，同时保持基本求真。“When life goes well”将“人生得意”处理为客观表达，弱化情绪色彩，增强普适性。“be joyous”以状态动词替代劝诫语气，语气较为平缓，符合字幕简洁原则。“Never show the moon an empty cup”用“cup”替代“金樽”，去除文化修饰，降低理解负担。“Heaven gave me talent for a reason”将哲理表达转化为解释性句式，逻辑更清晰但情感张力减弱。“Spend now, riches return in season”以“riches”泛化“千金”，强调行动与回报的因果关系，语义简明。整体词汇选择通俗、直接、低文化负载，强调即时理解，务实度高于文学再现。

从连续统角度看，两种译本均未脱离原文意义，均属于翻译内行为。许渊冲译本在意象再现与文化对等方面更接近求真端，《长安三万里》译本在媒介语境下更强调受众理解与传播效率，体现较强务实倾向。二者在求真度与务实度之间形成不同侧重，呈现出合理度的不同实现路径。

3.3. 送别诗

原文：莫愁前路无知己，天下谁人不识君。

许译：Fear not you've no admirers as you go along! There is no connoisseur on earth but loves your song. [11]

影译：Don't fear loneliness on the road ahead, for who in this world doesn't know you?

高适的《别董大》原文以豪迈语气劝慰友人，语言质朴却情感充沛，既表达对友人才华的肯定，也展现出开阔乐观的胸襟。句式采用反问结构，语势强烈，具有明显的鼓舞效果，因此在翻译中既要再现原诗的情感力量，也要保证表达的自然流畅。

依据“求真-务实”连续统理论，许渊冲的译文整体更偏向求真端。译文较完整地对应原句意义，“Fear not”准确传达“莫愁”的劝慰语气，“no connoisseur on earth but...”在结构上强化了“天下谁人不识君”的普遍性表达，体现较高求真度。同时，该译文语言较为正式，如“connoisseur”语体偏书面化，虽增强文学色彩，但在日常表达上略显厚重，务实度相对有限。不过整体仍属于翻译内调整，未偏离原意，合理度较高。

与此相较，电影翻译语言更加简洁直接，结构清晰明了。“Don't fear”对应原文劝慰语气，“who in this world doesn't know you”以通俗反问再现“天下谁人不识君”的豪迈精神，表达自然，易于理解。在影视字幕语境中，这种简练处理有助于观众在短时间内完成阅读与理解，因此务实度更高，更强调传播效果与受众接受。

因此，两种译本均保持了原诗核心意义，但在“求真-务实”连续统中的侧重点不同：许渊冲译本更突出忠实再现，偏向求真；电影译本则更强调表达清晰与观众理解，体现较强务实倾向，呈现出不同语境下译者行为的差异。

3.4. 言志诗

原文：会当凌绝顶，一览众山小。

许译：Try to ascend the mountain's crest: It dwarfs all peaks under our feet. [13]

影译：One must ascend the highest peak to see how small the mountains are.

《望岳》为杜甫所作，原句气势雄浑，通过登高远望的视角变化，表现出诗人俯视群山的豪迈胸襟，语言凝练而富有张力。

从“求真-务实”连续统来看，许渊冲整体偏向求真端。“crest”对应“绝顶”，用词凝练且具有一定文学色彩；“dwarfs”生动再现“众山小”的对比关系，通过动词强化视觉冲击力，较好传达原句的气势与动态效果；“under our feet”补充空间感，使“俯视”这一视角更加具体。该译本在意象与表达力度上贴近原诗，同时通过适度重构句式增强表现力，体现较高求真度与一定文学务实。

而电影作品的译文具有明显的影视传播属性。“ascend the highest peak”直接对应“凌绝顶”，语义清晰；“see how small the mountains are”将“一览众山小”转化为解释性结构，使逻辑关系显性化，便于观众理解。“One must”引入普遍性语气，将个体体验转化为一般认知，增强传播效果。整体句式完整、表达直接，但语气较为平实，原诗的情感张力有所减弱。这种处理增强了务实度，体现译者在“社会人”角色上的考量，即服务于观众的认知效率和观影体验。

在影视语境下，字幕翻译不仅是文本转换，更是视听整体的一部分。过度追求形式对应可能增加阅读负担，影响观众对画面和情节的专注；适度务实则有助于信息快速传达，提高理解效率。因此，《长安三万里》的译本在保证基本意境求真的前提下，更强调表达清晰与传播效果，对影视观众的影响主要体现在降低理解难度、提升观影流畅度，同时略微弱化了诗歌的含蓄留白。总体而言，它在求真与务实之间更倾向于传播功能，体现出影视翻译的媒介特征与受众导向。

4. 许渊冲译本和《长安三万里》译本的译外行为分析

译者行为批评理论的另一关键组成部分是译外行为。译外行为强调影响译文形成的外部因素，如受众结构、传播媒介、译者身份与社会语境等。

4.1. 受众因素

受众是决定译外行为的重要外部条件。译者在翻译时，必须考虑目标群体的文化背景、语言能力与接受方式。文学翻译通常面向阅读唐诗的学术型或文学兴趣读者，强调文本的审美价值与语言艺术；影视字幕翻译则具有更广泛的传播对象，观众群体涵盖不同文化背景的人群。尤其是《长安三万里》这类电影译本，其受众主要为海外观众，译文不仅承担信息传达功能，更承担中华文化对外传播的使命。因此，在保证基本意义准确的前提下，译者需要提高语言的通俗性与可理解性，使文化内容能够被国际观众迅速接受。这种传播导向使译文更强调表达清晰与阅读效率，务实程度相对提高。

而文学译本面对的读者通常对中国诗歌已有一定兴趣或研究基础，更关注意境再现与艺术风格。因此，译者在策略上更倾向于保留原诗结构与文化意象，以满足读者的审美需求与文本深度体验。受众差异直接影响译外行为的侧重点，使不同媒介中的译文呈现出不同的表达风格与功能取向。

4.2. 译者因素

译者自身的学术背景与翻译理念同样影响译外行为。许渊冲长期从事诗歌翻译研究，提出“三美”理论，强调在翻译中实现意美、音美与形美的统一。这一理论取向决定其译本更注重诗歌形式与意境结构的再现，在忠实原文的基础上追求艺术效果，体现较强的文学性与审美意识，其译外行为更强调文化呈现与经典再现。

《长安三万里》的译者处于影视传播环境中，翻译目标与电影整体叙事密切相关。字幕翻译需配合画面节奏与观众阅读时间，具有“闪现在屏幕上”的即时性特征，因此在操作层面更强调语言简洁、结构清晰与信息的递进式衔接，以保证观众能以最少的努力获取最清晰的信息。同时，字幕宜选用常用词、小词和简短的词语，句式宜简明，力戒繁复冗长，尽量减少文化解释负担。在此语境下，译文更突出传播功能与文化输出效果，体现较强的社会性导向[14]。

由此可见，许渊冲译本在文学语境中强调文化深度与艺术再现；《长安三万里》译本在影视语境下服务于海外观众的理解需求，兼顾文化传播功能。两者的译外行为均体现不同受众与译者角色定位下的合理选择。

5. 总结

译者行为批评理论以译者为中心，强调其兼具“语言人”与“社会人”的双重属性，将翻译行为划分为译内行为与译外行为两个层面，从文本内部语言转换与外部社会语境两个维度对翻译活动进行系统分析，为翻译研究提供了具有本土特色的理论视角与评价框架。

在该理论指导下，本文以国产动画电影《长安三万里》中的唐诗英译为研究对象，并与许渊冲唐诗译本进行对比分析，从“求真-务实”连续统出发，考察不同语境下译者在语言处理与文化传达中的策略选择及其成因。研究表明，文学翻译更强调对原诗意象、结构与情感的忠实再现，整体偏向“求真”；而影视字幕翻译则更强调传播效率与观众接受度，体现出更为显著的“务实”取向。

本研究进一步发现，唐诗英译在不同媒介语境中应根据目标受众特点动态调整译者行为：面向文学读者的译本更适合保留诗歌意象与形式结构，以突出审美再现；而面向影视传播的字幕翻译则应以受众理解为导向，在保证基本意义准确的前提下适度简化表达，以提高传播效率与接受效果。

需要指出的是，本文仍存在一定局限性，主要在于语料范围较为有限，仅以《长安三万里》中的唐诗英译为例，可能影响结论的普遍适用性。未来研究可进一步扩大语料范围，结合更多影视文本与不同译本，并引入观众接受度等实证方法，以增强研究的解释力与验证性。

总体而言, 本研究可为传统文化在跨文化传播中的相关研究提供参考, 促进中华优秀传统文化在国际语境中的传播与交流, 推动中国文化更好地“走出去”。

参考文献

- [1] 高红. 中国电影字幕翻译之“切”的原则[J]. 上海翻译, 2015(2): 28-33.
- [2] 曾祥宏. “三美对等”视角下的古诗翻译——以许渊冲的古诗英译为例[J]. 江西社会科学, 2012, 32(11): 246-249.
- [3] 杨秀梅, 包通法. 中国古典诗歌英译研究历史与现状[J]. 外语与外语教学, 2009(12): 57-60.
- [4] 李气纠, 李世琴. 中国古典诗歌英译探析——诗性隐喻解读和翻译的认知视角与诗歌意境的传达[J]. 山东外语教学, 2009, 30(3): 70-75.
- [5] 田茹. 我国影视作品海外传播助力讲好中国故事——以中央广播电视总台影视翻译制作创新探索为例[J]. 电视研究, 2023(12): 60-63.
- [6] 吴蔚. 论影视字幕翻译的语言特点及翻译策略[J]. 电影文学, 2013(24): 154-155.
- [7] 朱小晶. 论影视字幕翻译中文化专有项的处理[J]. 电影文学, 2009(16): 169-170.
- [8] 周领顺. 译者行为批评的理论问题[J]. 外国语文, 2019, 35(5): 118-123.
- [9] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [10] 周领顺. 翻译内与翻译外: 翻译和评价[J]. 中国翻译, 2020, 41(6): 149-152.
- [11] 许渊冲, 译. 唐诗三百首[M]. 北京: 中译出版社, 2021.
- [12] 许渊冲, 译. 李白诗选[M]. 北京: 中译出版社, 2021.
- [13] 许渊冲, 译. 杜甫诗选[M]. 北京: 中译出版社, 2021.
- [14] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.